

Eigenlijk

Toveren uitgelegd
aan onze kinderen

Meester Frederik

Eigentlich

Zaubern erklärt
für unsere Kinder

Meister Frederic

En Fait

La magie expliquée
à nos enfants

Maître Frédéric

En Realidad

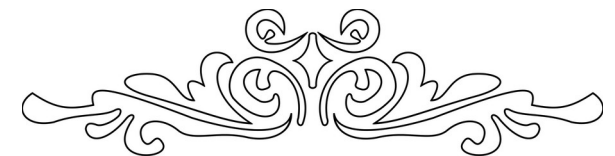
La magia explicada
a nuestros hijos

Maestro Frederiks

In Fact

Magic explained
to our children

Master Frederik



NOMADOMO
2026

[Eigenlijk]

Vereisten aan de lezer

Dit boek mag EIGENLIJK alleen gelezen worden door,
en voorgelezen worden aan, kinderen,
liefst één bladzijde per week
om er ook nog over na te kunnen denken.
Ik sta niet in voor de gevolgen
voor mensen die zich hier niet aan houden.

Ik moet een tiental verhalen
door elkaar vertellen, want het ene
is steeds een uitleg voor het andere.

Voor volwassenen zou dit veel te moeilijk zijn,
maar ik denk dat kinderen dat nog wel kunnen.

Ik kan EIGENLIJK zelfs niet zeggen waarover
al die verhalen gaan,
want dat snap je straks pas.

Laat je gewoon meevoeren,
en onthoud je vragen;
ik hoop dat ze allemaal beantwoord worden.

(14+| Deze tekst, die tussen haakjes staat,
is voor bijna pubers, bijvoorbeeld omdat je
al wat beter moet kunnen rekenen.)

(50+| Deze tekst, die ook tussen haakjes staat,
is EIGENLIJK alleen voor als je een bolleboos of
een eigenwijze volwassene bent geworden.)

[Eigentlich]

Anforderungen an den Leser

Dieses Buch darf EIGENTLICH nur von Kindern
gelesen und ihnen vorgelesen werden,
am liebsten eine Seite pro Woche,
damit man auch noch darüber nachdenken kann.
Ich übernehme keine Verantwortung für die Folgen
bei Menschen, die sich nicht daran halten.

Ich muss etwa zehn Geschichten
durcheinander erzählen, denn die eine
ist eine Erklärung für die andere.

Für Erwachsene wäre das viel zu schwierig,
aber ich glaube, dass Kinder das noch können.

Ich kann EIGENTLICH nicht einmal sagen,
worum es in all diesen Geschichten geht,
denn das verstehst du erst später.

Lass dich einfach mitreißen
und behalte deine Fragen im Kopf;
ich hoffe, dass sie alle beantwortet werden.

(14+| Dieser Text, der in Klammern steht,
ist für Fast-Teenager, zum Beispiel weil man
schon etwas besser rechnen können muss.)

(50+| Dieser Text, der ebenfalls in Klammern steht,
ist EIGENTLICH nur für den Fall, dass du ein Schlaukopf
oder ein eigensinniger Erwachsener geworden bist.)

[En fait]

Exigences envers le lecteur

EN FAIT, ce livre ne devrait être lu que par
des enfants, et lu à voix haute à des enfants,
de préférence une page par semaine
pour pouvoir y réfléchir.
Je ne réponds pas des conséquences
pour ceux qui ne respectent pas cette règle.

Je dois raconter une dizaine d'histoires
en même temps car l'une est toujours
l'explication de l'autre.

Pour les adultes, ce serait bien trop difficile, mais
je pense que les enfants en sont encore capables.

EN FAIT, je ne peux même pas dire
de quoi parlent toutes ces histoires,
car tu ne le comprendras que plus tard.

Laisse-toi simplement emporter,
et garde tes questions en tête;
j'espère qu'elles trouveront toutes une réponse.

(14+| Ce texte, qui est entre parenthèses,
est pour les presque-adolescents, par exemple
parce qu'il faut déjà savoir un peu mieux calculer.)

(50+| Ce texte, qui est également entre parenthèses,
est EN FAIT uniquement pour ceux
qui sont devenus un crack ou un adulte entêté.)

[En realidad]

Requisitos para el lector

EN REALIDAD, este libro solo debería ser leído por niños, y leído en voz alta a niños, preferiblemente una página por semana para poder reflexionar sobre ella.

No me hago responsable de las consecuencias para quienes no lo respeten.

Debo contar una decena de historias entrelazadas porque una siempre es la explicación de la otra.

Para los adultos esto sería demasiado difícil, pero creo que los niños todavía pueden hacerlo.

EN REALIDAD, ni siquiera puedo decir de qué tratan todas esas historias, porque eso lo entenderás más adelante.

Déjate llevar sin más, y guarda tus preguntas; espero que todas sean respondidas.

(14+| Este texto, que está entre paréntesis, es para los casi adolescentes, por ejemplo porque ya hay que saber calcular un poco mejor.)

(50+| Este texto, que también está entre paréntesis, es EN REALIDAD solo para cuando te hayas convertido en un superdotado o en un adulto testarudo.)

[In fact]

Requirements for the Reader

IN FACT, this book should only be read by, and read aloud to, children; preferably one page per week, to leave room to think it over.

I take no responsibility for the consequences for anyone who does not comply.

I have to tell maybe ten stories, all tangled together, because each one is an explanation for another.

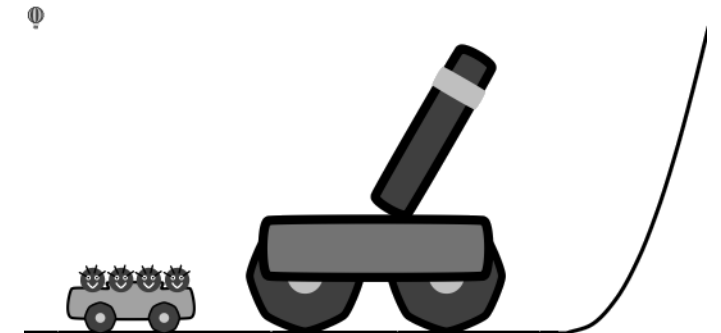
For adults this would be far too difficult, but I think children can still manage it.

IN FACT, I cannot even say what all these stories are about, because you will only understand later.

Just let yourself be carried along, and hold on to your questions; I hope they will all be answered.

(14+| This text, which appears in brackets, is for almost-teenagers, for instance, because you need to be able to do a bit of arithmetic.)

(50+| This text, which also appears in brackets, is IN FACT only for those who have become a know-it-all or a stubborn adult.)



[Eigenlijk]

1 Toveren is meer zien

Toveren is EIGENLIJK

iets laten zien

dat iemand niet uit zichzelf ziet.

Dat kan iets simpels zijn.

Zo kun je in de lucht en de wolken

het weer van morgen leren zien.

Maar... wat is lucht en wat zijn wolken?

Waarom is alles zoals het is?

Toveren is EIGENLIJK heerlijk nutteloos

meer van van alles genieten,

door de toverkrachten

die de natuur beheersen

te (laten) ontdekken.

Zonder toverkunst zie je EIGENLIJK nix.

De grote meester toveraar toverde ooit iets

dat zich al maar blijft ontwikkelen;

iets wat nooit helemaal

‘vast zit’ of ‘af is’.

Daardoor kan EIGENLIJK iedereen toveren.

[Eigentlich]

1 Zaubern bedeutet mehr sehen

Zaubern bedeutet EIGENTLICH,

etwas zu zeigen,

das jemand von sich aus nicht sieht.

Das kann etwas Einfaches sein.

So kann man in der Luft und den Wolken

das Wetter von morgen sehen lernen.

Aber... was ist Luft und was sind Wolken?

Warum ist alles so, wie es ist?

Zaubern ist EIGENTLICH herrlich nutzlos

mehr von allem zu genießen,

indem man die Zauberkräfte,

die die Natur beherrschen,

entdeckt (oder entdecken lässt).

Ohne Zauberkunst sieht man EIGENTLICH nichts.

Der große Meisterzauberer zauberte einst etwas,

das sich immer weiter entwickelt;

etwas, das nie ganz

‘festsitzt’ oder ‘fertig’ ist.

Dadurch kann EIGENTLICH jeder zaubern.

[En fait]

1 Faire de la magie, c'est voir plus

Faire de la magie,

c'est en fait montrer à quelqu'un

quelque chose qu'il ne voit pas de lui-même.

Cela peut être quelque chose de simple.

Ainsi, on peut apprendre à voir dans l'air

et les nuages le temps de demain.

Mais... qu'est-ce que l'air et que sont les nuages?

Pourquoi tout est-il comme il est?

Faire de la magie, c'est EN FAIT profiter davantage

de tout de façon merveilleusement inutile,

en découvrant (ou en faisant découvrir)

les forces magiques

qui gouvernent la nature.

Sans art magique, tu ne vois EN FAIT rien.

Le grand maître magicien a jadis ensorcelé

quelque chose qui ne cesse de se développer;

quelque chose qui n'est jamais tout à fait

« coincé » ou « fini ».

C'est pourquoi EN FAIT tout le monde

peut faire de la magie.

[En realidad]

1 Hacer magia es ver más

Hacer magia es EN REALIDAD

mostrarle a alguien algo

que no ve por sí mismo.

Puede ser algo sencillo.

Así puedes aprender a ver en el aire

y las nubes el tiempo de mañana.

Pero... ¿qué es el aire y qué son las nubes?

¿Por qué todo es como es?

Hacer magia es EN REALIDAD disfrutar

maravillosamente de más de todo,

de forma inútil, descubriendo (o haciendo descubrir)

las fuerzas mágicas

que gobiernan la naturaleza.

Sin arte mágico EN REALIDAD no ves nada.

El gran maestro mago conjuró en su momento algo

que no deja de desarrollarse;

algo que nunca está del todo

«atrapado» o «terminado».

Por eso EN REALIDAD todo el mundo

puede hacer magia.

[In fact]

1 Magic is seeing more

Magic is IN FACT

showing someone something

they do not see by themselves.

It can be something simple.

For example, you can learn to see

tomorrow's weather in the air and the clouds.

But... what is air and what are clouds?

Why is everything the way it is?

Magic is IN FACT a delightfully useless way

of enjoying more of everything,

by discovering (or letting others discover)

the magic forces

that govern nature.

Without magic you IN FACT see nothing.

The great master wizard once conjured something

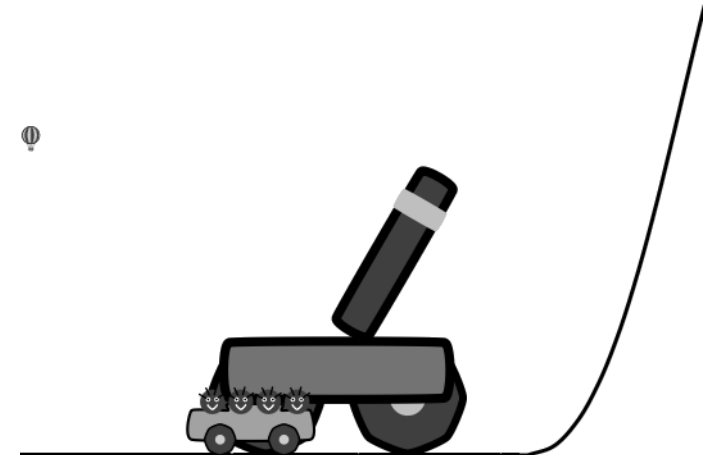
that keeps evolving for ever;

something that is never quite

'stuck' or 'finished'.

Because of that, IN FACT

everyone can do magic.



[Eigenlijk]

2 Woorden maken zichtbaar

Inzicht of toveren werkt

tegelijk met en zonder woorden.

Wat je tovert is woordeloos,
maar zonder woorden heeft het geen vorm
en blijft het EIGENLIJK onzichtbaar.

Pas als het in woorden 'zichtbaar' is,
kan het onderdeel worden van een toverwereld.

In de toveraar dringt het nieuw zichtbare
zich aan hem of haar op als een verhaal of spreuk.

Bij de leerling is het andersom.

Maar beide leren zien door het woord.

Misschien roept de toveraar ook nog: "Eureka".

Dat betekent: "ik heb het gevonden".

Zo'n verhaal of spreuk wil eruit.

Woorden en spreuken willen gedeeld worden
met andere woorden- en spreukenverzimmers;
met toveraars.

Maar woorden en spreuken kunnen gevaarlijk zijn,
ook voor toveraars.

[Eigentlich]

2 Wörter machen sichtbar

Erkenntnis oder Zaubern wirkt

zugleich mit und ohne Worte.

Was du zauberst, ist wortlos,
doch ohne Worte hat es keine Form
und bleibt EIGENTLICH unsichtbar.

Erst wenn es in Worte ‚sichtbar‘ ist,
kann es Teil einer Zauberwelt werden.

Beim Zauberer drängt sich das neu Sichtbare
ihm oder ihr auf wie eine Geschichte oder ein Spruch.

Beim Lehrling ist es umgekehrt.

Doch beide lernen durch das Wort zu sehen.

Vielleicht ruft der Zauberer auch noch: „Heureka“ .

Das bedeutet: „Ich habe es gefunden.“

Eine solche Geschichte oder ein solcher Spruch will
heraus. Worte und Sprüche wollen mit anderen
Wort- und Sprucherfinder geteilt werden;
mit Zaubernern.

Doch Worte und Sprüche können gefährlich sein,
auch für Zauberer.

[En fait]

2 Les mots rendent visible

La compréhension ou la magie fonctionne

à la fois avec et sans mots.

Ce que tu ensorcelles est sans mots,
mais sans mots, cela n'a pas de forme
et reste, EN FAIT, invisible.

Ce n'est que lorsque c'est « visible » en mots
que cela peut faire partie d'un monde magique.

Chez le magicien, ce qui devient nouvellement visible
s'impose à lui ou à elle comme une histoire ou une
formule. Chez l'apprenti, c'est l'inverse.

Mais tous deux apprennent à voir par le mot.

Le magicien s'écrie peut-être aussi: « Eurêka » —
ce qui signifie: « Je l'ai trouvé. »

Une telle histoire ou formule veut sortir.

Les mots et les formules veulent être partagés
avec d'autres inventeurs de mots et de formules;
avec des magiciens.

Mais les mots et les formules peuvent être
dangereux, même pour les magiciens.

[En realidad]

2 Las palabras hacen visible

La comprensión o la magia
funciona a la vez con y sin palabras.

Lo que conjuras no tiene palabras,
pero sin una palabra no tiene forma
y permanece invisible.

Solo cuando es «visible» en palabras
puede formar parte de un mundo mágico.

En el mago, lo recién visible se le impone
como una historia o un hechizo.

En el aprendiz, ocurre lo contrario.

Pero ambos aprenden a ver a través de la palabra.

Quizás el mago también exclame: «¡Eureka!» —
que significa: «Lo he encontrado.»

Tal historia o hechizo quiere salir.

Las palabras y los hechizos quieren compartirse
con otros inventores de palabras y hechizos;
con magos.

Pero las palabras y los hechizos pueden ser
peligrosos, también para los magos.

[In fact]

2 Words make visible

Insight or magic works
both with and without words.

What you conjure is wordless,
but without a word it has no form
and IN FACT remains invisible.

Only when it is 'visible' in words
can it become part of a magical world.

In the wizard, the newly visible thing
presents itself to him or her as a story or a spell.

For the apprentice, it is the other way around.

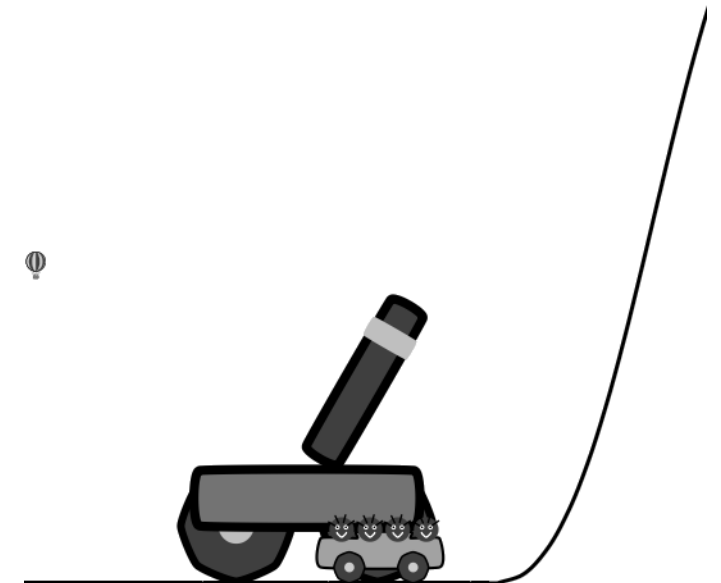
But both learn to see through the word.

Perhaps the wizard also cries out: "Eureka,"
meaning: "I have found it."

Such a story or spell wants to come out.

Words and spells want to be shared
with other word- and spell-inventors;
with wizards.

But words and spells can be dangerous,
even for wizards.



[Eigenlijk]

3 Eigen(lijk)

EIGENLIJK betekent *eigenlijk* ook
dat je je iets *eigen* hebt gemaakt;
dat iets EIGENLIJK wordt;
dat iets deel wordt van je leven,
van je aandacht
en van je bewustzijn.

Geen inzicht of toverkunst
zonder EIGENLIJKHEID.

[Eigentlich]

3 Eigen(tlich)

EIGENTLICH bedeutet EIGENTLICH auch,
dass du dir etwas zu eigen gemacht hast;
dass etwas EIGENTLICH wird;
dass etwas Teil deines Lebens,
deiner Aufmerksamkeit
und deines Bewusstseins wird.

Kein Einblick und keine Zauberkunst
ohne EIGENTLICHkeit.

[En fait]

3 Eigen(lijk) (En fait)

Le mot néerlandais « *eigenlijk* » cache
quelque chose. Il contient le mot « *eigen* »,
qui veut dire « propre » ;
ce qui t'appartient,
ce qui fait partie de toi.

Ainsi, « *eigenlijk* » signifie en fait aussi
que tu t'es approprié quelque chose;
que quelque chose devient *eigenlijk*;
qu'il fait partie de ta vie,
de ton attention et de ta conscience.

Pas d'intuition ni d'art magique sans *eigenlijkheid* ;
sans que quelque chose soit vraiment devenu tien.

[En realidad]

3 Eigen(lijk) (En realidad)

La palabra neerlandesa «eigenlijk»
esconde algo. Contiene la palabra «eigen»,
que significa «propio»;
eso que te pertenece,
lo que forma parte de ti.

Así, «eigenlijk» significa EN REALIDAD también
que te has apropiado de algo;
que algo se vuelve eigenlijk;
que algo pasa a formar parte de tu vida,
de tu atención y de tu conciencia.

No hay comprensión ni arte mágico sin eigenlijkheid;
sin que algo se haya vuelto verdaderamente tuyo.

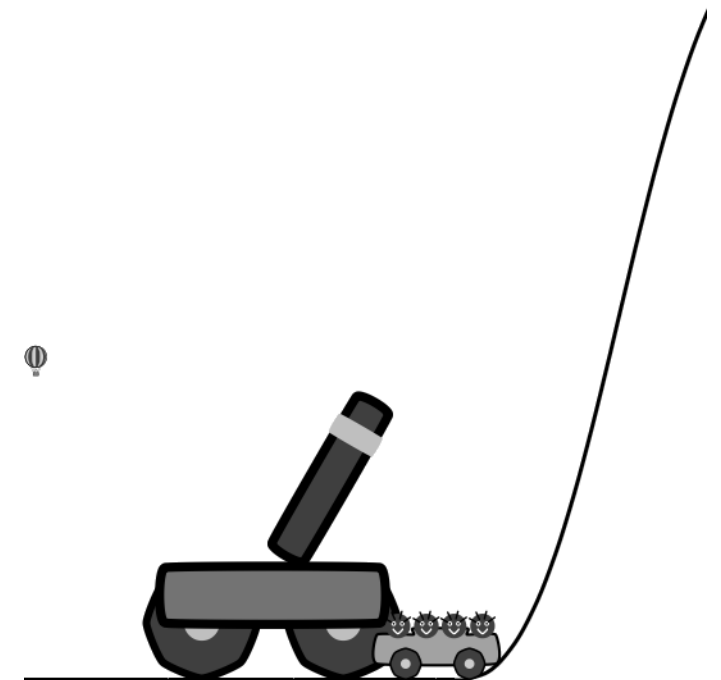
[In fact]

3 Eigen(lijk) (In fact)

The Dutch word “eigenlijk” hides something.
It contains the word “eigen”,
which means “one's own”;
that what belongs to you,
what has become part of you.

So “eigenlijk” means IN FACT also
that you have made something truly your own;
that something becomes eigenlijk;
that it becomes part of your life,
your attention, and your awareness.

No insight or magic without eigenlijkheid;
without something having truly become yours.



[Energie]

4 Energie voor alles

Alles begint met energie.

Zonder energie gebeurt er niets.

Dan zou er zelfs EIGENLIJK helemaal niets zijn.

Toch bestaat energie niet als 'iets'.

Het is niet een 'ding'.

Het is ook niet een 'gebeurtenis'.

Het is ook niet per se

iets dat 'stroomt'.

Volwassenen denken vaak dat het iets is

dat 'in' iets zit dat

stroomt of kan stromen.

Maar dat is ook maar een beeld; een fantasie.

Energie is EIGENLIJK een soort 'gelijkheid'

in heel verschillende 'neigingen', 'bewegingen'

en 'toestanden'.

Sinds de ontdekking van meneer Einstein,

dat materie EIGENLIJK ook energie is

(of kan worden); (14+| Je weet wel: $E=mc^2$),

zou je ook kunnen zeggen dat

EIGENLIJK alles uit energie bestaat.

Maar dan kun je EIGENLIJK

net zo goed niets zeggen.

Maar soms doet energie toch

helemaal niets meer.

[Energie]

4 Energie für alles

Alles beginnt mit Energie.

Ohne Energie geschieht nichts.

Dann wäre EIGENTLICH überhaupt nichts.

Dennoch existiert Energie nicht als 'etwas'.

Sie ist kein 'Ding'.

Sie ist auch kein 'Ereignis'.

Sie ist auch nicht unbedingt

etwas, das 'fließt'.

Erwachsene denken oft, es sei etwas,

das 'in' etwas steckt, das

fließt oder fließen kann.

Aber auch das ist nur ein Bild; eine Fantasie.

Energie ist EIGENTLICH eine Art 'Gleichheit'

in ganz verschiedenen 'Neigungen', 'Bewegungen'

und 'Zuständen'.

Seit der Entdeckung von Herrn Einstein,

dass Materie EIGENTLICH auch Energie ist

(oder werden kann); (14+| Du weißt schon: $E=mc^2$),

könnte man auch sagen, dass

EIGENTLICH alles aus Energie besteht.

Aber dann kann man EIGENTLICH

genauso gut nichts sagen.

Aber manchmal tut Energie doch

überhaupt nichts mehr.

[Énergie]

4 L'énergie pour tout

Tout commence par l'énergie.

Sans énergie, il ne se passe rien.

Il n'y aurait alors EN FAIT absolument rien du tout.

Pourtant, l'énergie n'existe pas comme

« quelque chose ». Ce n'est pas une « chose ».

Ce n'est pas non plus un « événement ».

Ce n'est pas non plus nécessairement

quelque chose qui « coule ».

Les adultes pensent souvent que c'est quelque chose

qui se trouve « dans » quelque chose qui

coule ou peut couler.

Mais ce n'est là aussi qu'une image; une fantaisie.

L'énergie est EN FAIT une sorte « d'égalité »

dans des « tendances », des « mouvements »

et des « états » très différents.

Depuis la découverte de monsieur Einstein, selon

laquelle la matière est EN FAIT aussi de l'énergie

(ou peut le devenir); (14+| Tu sais bien: $E=mc^2$),

on pourrait aussi dire qu'EN FAIT

tout est fait d'énergie.

Mais alors on peut EN FAIT

tout aussi bien ne rien dire.

Mais parfois l'énergie

ne fait plus rien du tout.

[Energía]

4 Energía para todo

Todo comienza con energía.

Sin energía no ocurre nada. En ese caso,

EN REALIDAD no habría absolutamente nada.

Sin embargo, la energía no existe como «algo».

No es una «cosa».

Tampoco es un «acontecimiento».

Tampoco es necesariamente algo
que «fluye».

Los adultos suelen pensar que es algo
que está «dentro» de algo que
fluye o puede fluir.

Pero eso también es solo una imagen; una fantasía.

La energía es EN REALIDAD una especie de «igualdad»
en «tendencias», «movimientos»
y «estados» muy diferentes.

Desde el descubrimiento del señor Einstein de
que la materia en realidad también es energía (o
puede convertirse en ella); (14+| Ya sabes: $E=mc^2$),
también se podría decir que en realidad
todo está hecho de energía.

Pero entonces en realidad
es igual de válido no decir nada.

Pero a veces la energía de repente
no hace nada más.

[Energy]

4 Energy for everything

Everything begins with energy.

Without energy, nothing happens.

IN FACT, there would be absolutely nothing at all.

And yet energy does not exist as “something.”

It is not a “thing.”

It is not an “event” either.

It neither necessarily is
something that “flows.”

Adults often think it is something
that sits “inside” something that
flows or can flow.

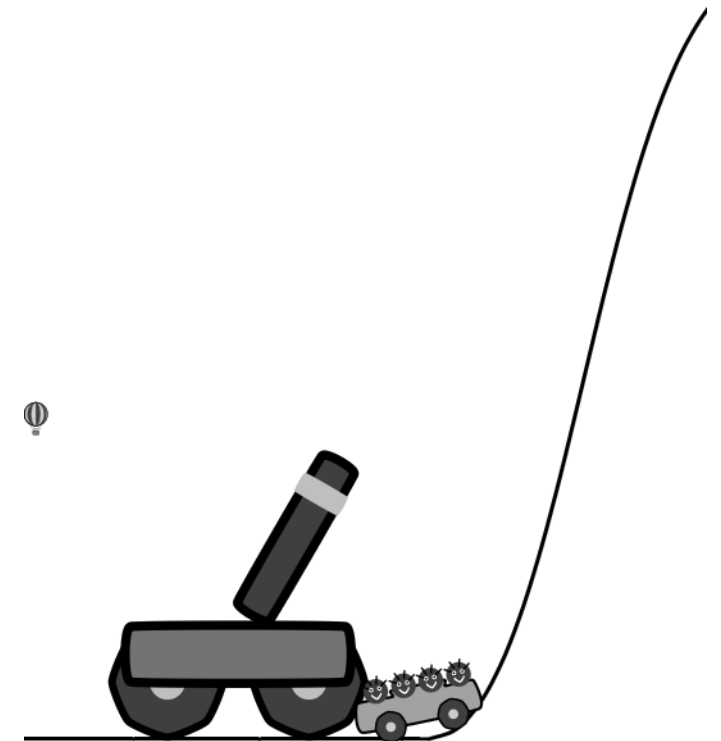
But that is merely an image; a fantasy.

Energy is IN FACT a kind of “sameness”
across very different “tendencies,” “movements,”
and “states.”

Since Mr. Einstein's discovery
that matter is IN FACT also energy
(or can become it); (14+| You know: $E=mc^2$),
one could also say that IN FACT
everything is made of energy.

But then you might IN FACT
just as well say nothing at all.

But sometimes energy
does absolutely nothing any more.



[Energie]

5 Bewegen of stromen

Als iets 'vanzelf' beweegt of stroomt,
dan 'heeft' het 'energie'.

Zonder 'energie' beweegt of stroomt er niets
en gaat er ook niets kapot.

De meeste dingen stromen of bewegen
van boven naar beneden,
maar luchtballonnen bewegen naar boven.
Vogels kunnen ook naar boven,
maar die moeten daar wel voor werken;
dat gaat niet vanzelf.

Warmte stroomt alle kanten op;
naar overal waar het kouder is.

[Energie]

5 Sich bewegen oder strömen

Wenn sich etwas ‚von selbst‘ bewegt oder strömt,
dann ‚hat‘ es ‚Energie‘.

Ohne ‚Energie‘ bewegt oder strömt nichts,
und es geht auch nichts kaputt.

Die meisten Dinge strömen oder bewegen sich
von oben nach unten,
aber Heißluftballons bewegen sich nach oben.
Vögel können auch nach oben,
aber dafür müssen sie arbeiten;
das geht nicht von selbst.

Wärme strömt in alle Richtungen;
überall dorthin, wo es kälter ist.

[Énergie]

5 Se déplacer ou couler

Quand quelque chose se déplace ou coule
« tout seul », alors il « a » de l'énergie.

Sans « énergie », rien ne se déplace ni ne coule,
et rien ne se casse non plus.

La plupart des choses coulent ou se déplacent
de haut en bas,
mais les montgolfières montent.
Les oiseaux peuvent aussi aller vers le haut,
mais ils doivent travailler pour cela;
ça ne se fait pas tout seul.

La chaleur se répand dans tous les sens;
partout où il fait plus froid.

[Energía]

5 Moverse o fluir

Cuando algo se mueve o fluye «por sí solo»,
entonces «tiene» energía.

Sin «energía», nada se mueve ni fluye,
y tampoco se rompe nada.

La mayoría de las cosas fluyen o se mueven
de arriba hacia abajo,

pero los globos aerostáticos suben.

Los pájaros también pueden subir,
pero tienen que esforzarse para ello;
eso no ocurre por sí solo.

El calor fluye en todas direcciones;
hacia donde hace más frío.

[Energy]

5 Moving or flowing

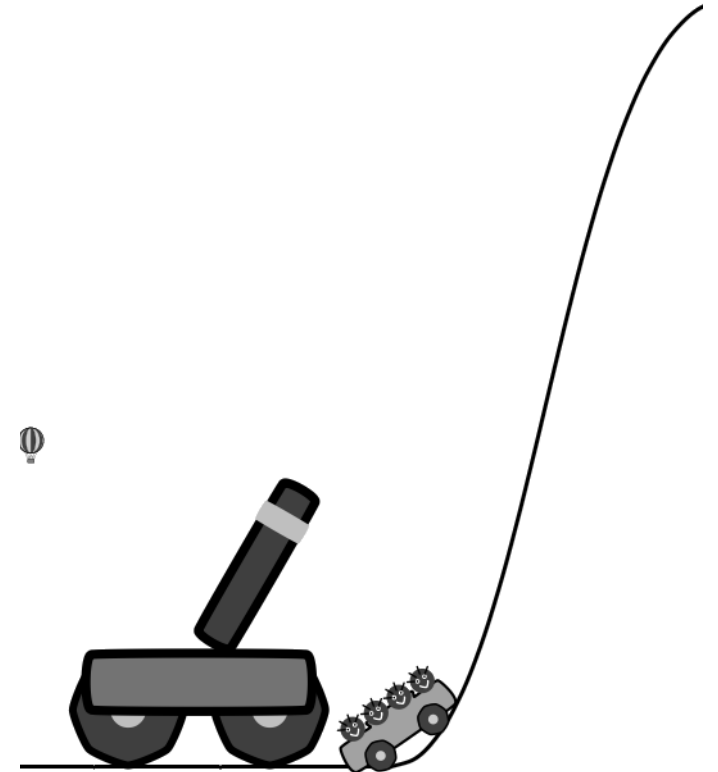
When something moves or flows 'by itself',
then it 'has' energy.

Without 'energy', nothing moves or flows,
and nothing breaks down either.

Most things flow or move
from high to low,
but hot-air balloons move upward.

Birds can go upward too,
but they have to work for it;
that does not happen by itself.

Heat flows in all directions;
toward wherever it is cooler.



[Energie]

6 Mogelijk bewegen of stromen

Als iets *mogelijk*
vanzelf kan bewegen,
misschien of ooit,
dan heeft het ook energie.
Een steen op een berg bijvoorbeeld,
die kan eraf rollen,
na een duwtje;
net zoals een karretje in een achtbaan,
op het hoogste punt,
waar het even bijna stilstaat.
Daarna rolt het naar beneden,
en daarna soms ook weer even omhoog.
Dat kan als het karretje snel genoeg gaat.

[Energie]

6 Möglicherweise bewegen oder strömen

Wenn sich etwas *möglicherweise*
von selbst bewegen kann,
vielleicht oder irgendwann,
dann hat es auch Energie.
Ein Stein auf einem Berg zum Beispiel
kann herunterrollen,
nach einem kleinen Schubs;
genau wie ein Wagen in einer Achterbahn,
am höchsten Punkt,
wo er kurz fast stillsteht.
Danach rollt er nach unten,
und manchmal danach auch wieder kurz nach oben.
Das geht, wenn der Wagen schnell genug fährt.

[Énergie]

6 Peut-être se déplacer ou couler

Quand quelque chose peut éventuellement
se déplacer tout seul,
peut-être ou un jour,
alors il a lui aussi de l'énergie.
Une pierre sur une montagne, par exemple,
peut en dévaler la pente
après une petite poussée;
tout comme un wagon de montagnes russes,
au point le plus haut,
où il s'arrête presque un instant.
Ensuite il descend,
et parfois remonte un peu après.
C'est possible si le wagon va assez vite.

[Energía]

6 Posiblemente moverse o fluir

Cuando algo *posiblemente puede*
moverse por sí solo,
quizás o algún día,
entonces también tiene energía.

Una piedra en una montaña, por ejemplo,
puede rodar cuesta abajo
tras un pequeño empujón;
igual que un vagón de montaña rusa
en el punto más alto,
donde casi se detiene por un momento.

Después rueda hacia abajo,
y a veces también sube un poco de nuevo.

Eso es posible si el vagón va suficientemente rápido.

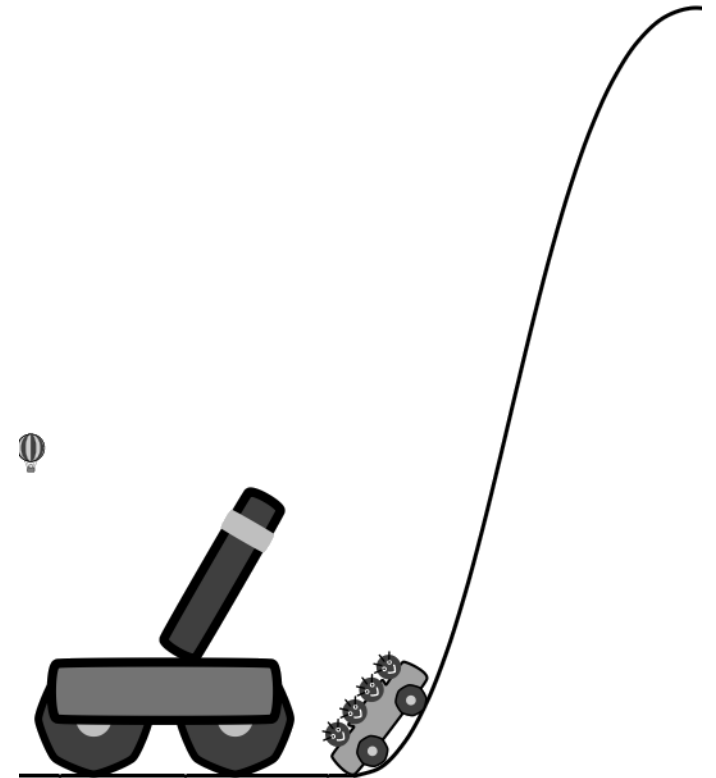
[Energy]

6 Possibly moving or flowing

When something can *possibly*
move by itself,
perhaps or someday,
then it also has energy.

A stone on a mountain, for example,
can roll down
after a little push;
just like a car on a roller coaster
at the highest point,
where it almost comes to a standstill for a moment.

Then it rolls downward,
and sometimes briefly upward again after that.
That is possible if the car is going fast enough.



[Energie]

7 Van snelheid naar hoogte en terug

In een achtbaan zit de energie
EIGENLIJK afwisselend in de *snelheid*
en in de *hoogte* van het rijdende karretje.
Toch wordt het karretje bewogen;
het karretje zelf heeft nix in te brengen.

Hoogte en snelheid zijn EIGENLIJK
twee soorten energie.

In een achtbaan worden deze EIGENLIJK
steeds in elkaar omgezet.

Als het karretje naar beneden gaat
dan wordt hoogte omgezet in snelheid.
En als het karretje omhoog gaat
dan wordt snelheid weer omgezet in hoogte.
Deze energie zit ook in jou,
als jij in dat karretje zit.

Als energie echt zou bestaan,
als 'iets',
dan zou het zich steeds (fysiek) van hoogte
naar snelheid moeten *verplaatsen*,
maar dat gebeurt natuurlijk niet.

Energie is dus EIGENLIJK
een *toverkracht*.

[Energie]

7 Von Geschwindigkeit zur Höhe und zurück

In einer Achterbahn steckt die Energie
EIGENTLICH abwechselnd in der *Geschwindigkeit*
und in der *Höhe* des fahrenden Wagens.
Dennoch wird der Wagen bewegt;
der Wagen selbst hat nichts zu sagen.

Höhe und Geschwindigkeit sind EIGENTLICH
zwei Arten von Energie.

In einer Achterbahn werden diese EIGENTLICH
ständig ineinander umgewandelt.
Wenn der Wagen nach unten fährt,
wird Höhe in Geschwindigkeit umgewandelt.
Und wenn der Wagen nach oben fährt,
wird Geschwindigkeit wieder in Höhe umgewandelt.
Diese Energie steckt auch in dir,
wenn du in diesem Wagen sitzt.

Wenn Energie wirklich
als 'etwas' existieren würde,
müsste sie sich ständig (physisch) von Höhe
zu Geschwindigkeit bewegen,
aber das passiert natürlich nicht.

Energie ist also EIGENTLICH
eine *Zauberkracht*.

[Énergie]

7 De la vitesse à la hauteur et retour

Dans des montagnes russes, l'énergie
se trouve EN FAIT alternativement dans la *vitesse*
et dans la *hauteur* du wagon en mouvement.
Pourtant, c'est le wagon qui est *mis* en mouvement;
le wagon lui-même n'a pas son mot à dire.

La hauteur et la vitesse sont EN FAIT
deux sortes d'énergie.

Dans des montagnes russes, elles se transforment
EN FAIT constamment l'une en l'autre.
Quand le wagon descend,
la hauteur se transforme en vitesse.
Et quand le wagon monte,
la vitesse se transforme à nouveau en hauteur.
Cette énergie est aussi en toi,
si tu es assis dans ce wagon.

Si l'énergie existait vraiment
comme « quelque chose »,
elle devrait sans cesse se *déplacer* (physiquement)
de la hauteur vers la vitesse,
mais bien sûr, cela n'arrive pas.

L'énergie est donc EN FAIT
une *force magique*.

[Energía]

7 De la velocidad a la altura y de vuelta

En una montaña rusa, la energía se encuentra
EN REALIDAD alternativamente en la *velocidad*
y en la *altura* del vagón en movimiento.
Sin embargo, es el vagón el que es movido;
el vagón mismo no tiene nada que decir al respecto.

La altura y la velocidad son EN REALIDAD
dos tipos de energía.

En una montaña rusa, estas se convierten
EN REALIDAD constantemente la una en la otra.
Cuando el vagón baja,
la altura se convierte en velocidad.
Y cuando el vagón sube,
la velocidad se convierte de nuevo en altura.
Esta energía también está en ti,
si estás sentado en ese vagón.

Si la energía realmente existiera
como «algo»,
tendría que *desplazarse* constantemente
(físicamente) de la altura a la velocidad,
pero eso, por supuesto, no ocurre.

La energía es por tanto EN REALIDAD
una *fuerza mágica*.

[Energy]

7 From speed to height and back

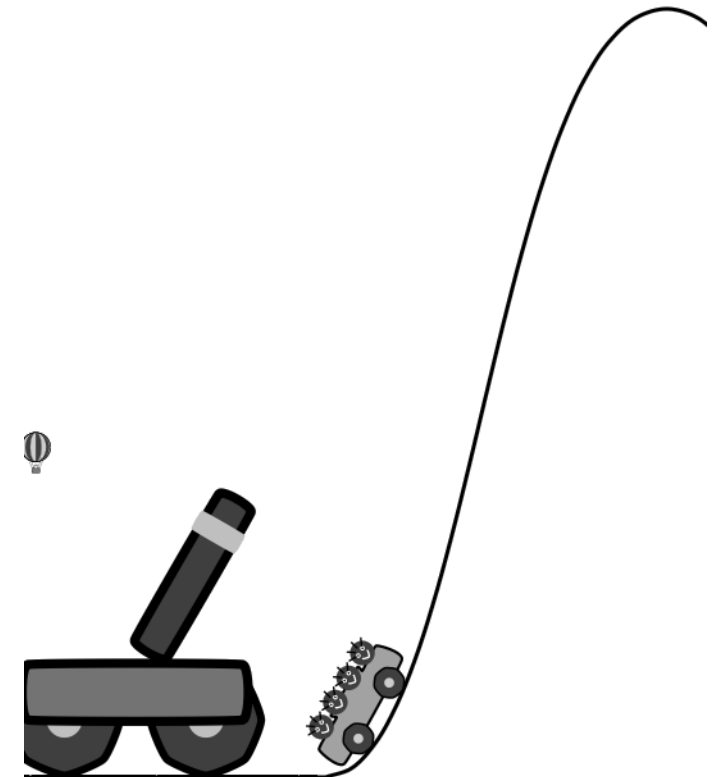
On a roller coaster, the energy is IN FACT
alternately in the *speed*
and in the *height* of the moving car.
And yet the car is being moved;
the car itself has no say in the matter.

Height and speed are IN FACT
two kinds of energy.

On a roller coaster, these are IN FACT
constantly being converted into each other.
When the car goes down,
height is converted into speed.
And when the car goes up,
speed is converted back into height.
This energy is also in you,
when you are sitting in that car.

If energy really existed
as “something”,
it would constantly have to *move* (physically)
from height to speed,
but of course that does not happen.

Energy is therefore IN FACT
a *magical force*.



[Relativiteit]

8 Relativiteit van energie

Ik zeg, voor het gemak, dat als iets beweegt,
dat het dan energie heeft, maar...

Stel je voor dat er niet één

maar twee aardes zijn,

die samen om de zon draaien, vlak bij elkaar.

Als je dan vanaf de ene aarde naar de andere kijkt,
beweegt die andere aarde dan?

EIGENLIJK niet, toch?

(behalve draaien om zijn as dan.)

Hoe moet je in het heelal bepalen
of iets beweegt?

Anders gezegd:

Wat beweegt niet en staat er stil?

Dat kun je onmogelijk bepalen.

Het is een onzinnige vraag zelfs.

Dus, als ik zeg dat energie 'in' datgene 'zit'
wat beweegt of stroomt,
of 'in' wat (misschien) kan bewegen of stromen,
dan bedoel ik EIGENLIJK 'bewegen ten opzichte van
iets anders' of 'ten opzichte van mij'.

Daardoor lijkt er 'in' dat 'iets' energie te zitten.

Ten opzichte van mijzelf sta (of zit) ik altijd stil,
ook al rij ik heel hard in een auto.

Alles is altijd RELATIEF

ten opzichte van iets anders.

[Relativität]

8 Relativität der Energie

Ich sage der Einfachheit halber, dass wenn
sich etwas bewegt, es dann Energie hat, aber...

Stell dir vor, es gibt nicht eine,

sondern zwei Erden, die gemeinsam

um die Sonne kreisen, dicht nebeneinander.

Wenn du dann von der einen Erde zur anderen
schaust, bewegt sich die andere Erde dann?

EIGENTLICH nicht, oder?

(außer dass sie sich um ihre eigene Achse dreht.)

Wie soll man im Universum bestimmen,
ob sich etwas bewegt?

Anders gesagt:

Was bewegt sich nicht und steht still?

Das lässt sich unmöglich bestimmen.

Es ist sogar eine unsinnige Frage.

Also, wenn ich sage, dass Energie 'in' dem 'steckt',
was sich bewegt oder strömt, oder 'in' dem,
was sich (vielleicht) bewegen oder strömen kann,
dann meine ich EIGENTLICH 'Bewegen im Verhältnis zu
etwas anderem' oder 'im Verhältnis zu mir'. Dadurch
scheint 'in' diesem 'etwas' Energie zu stecken.

Im Verhältnis zu mir selbst stehe (oder sitze)
ich immer still, auch wenn ich sehr schnell
in einem Auto fahre. Alles ist immer RELATIV
im Verhältnis zu etwas anderem.

[Relativité]

8 Relativité de l'énergie

Je dis, par souci de simplicité, que quand
quelque chose bouge, il a de l'énergie, mais...

Imagine qu'il n'y ait pas une seule Terre,

mais deux, qui tournent ensemble

autour du soleil, tout près l'une de l'autre.

Si tu regardes alors depuis une Terre vers l'autre,
est-ce que cette autre Terre bouge?

En fait non, n'est-ce pas?

(sauf qu'elle tourne sur son propre axe.)

Comment peut-on déterminer dans l'univers
si quelque chose bouge?

Autrement dit:

qu'est-ce qui ne bouge pas et reste immobile?

C'est impossible à déterminer.

C'est même une question absurde.

Donc, quand je dis que l'énergie « se trouve dans »
ce qui bouge ou coule, ou « dans »
ce qui peut (peut-être) bouger ou couler, je veux dire
EN FAIT « bouger par rapport à autre chose »
ou « par rapport à moi ». C'est pourquoi il semble
y avoir de l'énergie « dans » cet « quelque chose ».

Par rapport à moi-même, je suis toujours immobile,
même si je roule très vite dans une voiture.

Tout est toujours RELATIF

par rapport à autre chose.

[Relatividad]

8 Relatividad de la energía

Digo, por comodidad, que cuando algo se mueve, tiene energía, pero...

Imagina que no hay una sola Tierra, sino dos, que giran juntas alrededor del sol, muy cerca la una de la otra.

Si miras entonces desde una Tierra hacia la otra, ¿se mueve esa otra Tierra?

EN REALIDAD no, ¿verdad?

(salvo que gira sobre su propio eje.)

¿Cómo se puede determinar en el universo si algo se mueve?

Dicho de otro modo:

¿qué es lo que no se mueve y está quieto?

Eso es imposible de determinar.

Es incluso una pregunta absurda.

Entonces, cuando digo que la energía «está» «en» lo que se mueve o fluye, o «en» lo que (quizás) puede moverse o fluir, quiero decir EN REALIDAD «moverse en relación con otra cosa» o «en relación conmigo». Por eso parece que hay energía «dentro» de ese «algo».

En relación conmigo mismo, siempre estoy quieto, aunque vaya muy rápido en un coche.

Todo es siempre RELATIVO en relación con otra cosa.

[Relativity]

8 Relativity of energy

I say, for convenience, that when something moves, it has energy, but...

Imagine there is not one Earth, but two, orbiting the sun together close to each other.

If you then look from one Earth toward the other, is that other Earth moving?

IN FACT not, is it?

(apart from spinning around its own axis.)

How can you determine in the universe whether something is moving?

In other words:

what is it that does not move and stands still?

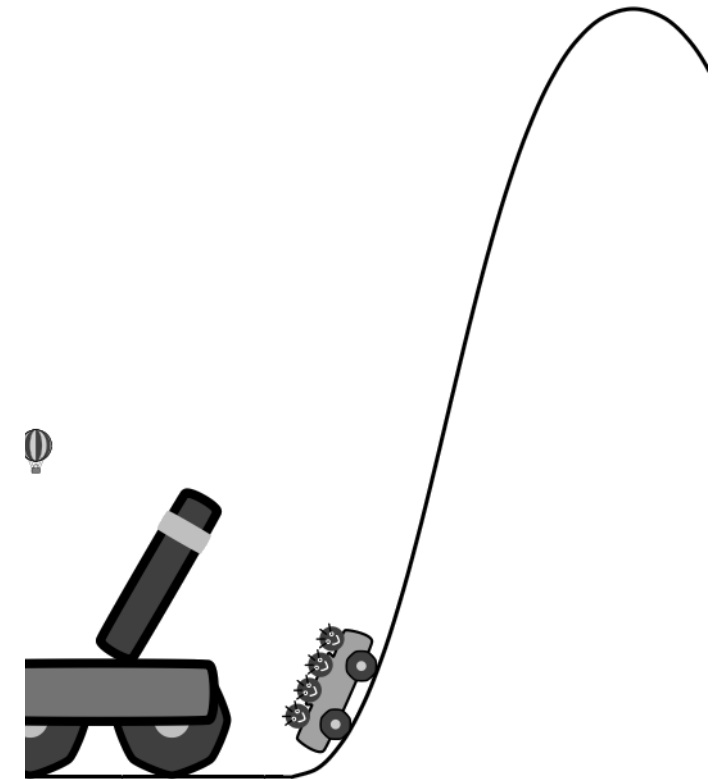
That is impossible to determine.

It is IN FACT a *nonsensical* question.

So, when I say that energy 'is' 'inside' something that moves or flows, or 'inside' what can (perhaps) move or flow, I IN FACT mean 'moving relative to something else' or 'relative to me.' That is why there seems to be energy 'inside' that 'something.'

Relative to myself, I am always standing (or sitting) still, even if I am driving very fast in a car.

Everything is always RELATIVE to something else.



[Configuratie]

9 Energie vereist 'configuratie'

Bewegen of stromen

kan niet in het niets.

Dat gebeurt altijd *in* iets;

in een omgeving

of *in* een 'configuratie'

of *in* een 'systeem'

of *in* een machine

of *in* iets levends,

kortom: *in* iets dat *is*;

oftewel: *in* een *zijn*.

Energie beweegt of stroomt dus ook altijd

ten opzichte van zo'n configuratie

of systeem.

Er is geen 'hoog' of 'laag' zonder configuratie.

Ware toverkunst dat dit zo is,

maar ik ga het je uitleggen.

[Konfiguration]

9 Energie erfordert ,Konfiguration'

Bewegen oder Strömen

kann nicht im Nichts stattfinden.

Es geschieht immer *in* etwas;

in einer Umgebung

oder *in* einer ,Konfiguration'

oder *in* einem ,System'

oder *in* einer Maschine

oder *in* etwas Lebendigem,

kurz gesagt: *in* etwas, das *ist*;

oder: *in* einem *Sein*.

Energie bewegt oder strömt also auch immer

in Bezug auf eine solche Konfiguration

oder ein solches System.

Es gibt kein ,oben' oder ,unten' ohne Konfiguration.

Wahrhaftig Zauberkunst, dass es so ist,

aber ich werde es dir erklären.

[Configuration]

9 L'énergie exige une « configuration »

Se déplacer ou couler

ne peut pas se faire dans le néant.

Cela se produit toujours *dans* quelque chose;

dans un environnement

ou *dans* une « configuration »

ou *dans* un « système »

ou *dans* une machine

ou *dans* quelque chose de vivant,

bref: *dans* quelque chose qui *est*;

autrement dit: *dans* un être.

L'énergie se déplace ou coule donc toujours

par rapport à une telle configuration

ou un tel système. Il n'y a pas

de « haut » ou de « bas » sans configuration.

EN FAIT, ce serait là pure magie que les choses

fussent ainsi, mais je vais te l'expliquer.

[Configuración]

9 La energíá requiere «configuración»

Moverse o fluir

no puede ocurrir en la nada.

Siempre sucede en algo;

en un entorno

o en una «configuración»

o en un «sistema»

o en una máquina

o en algo vivo,

en resumen: en algo que es;

es decir: en un ser.

La energíá se mueve o fluye por tanto siempre

en relación con tal configuración

o sistema.

No hay «arriba» ni «abajo» sin configuración.

EN REALIDAD sería pura magia que las cosas

fuesen así, pero te lo voy a explicar.

[Relativity]

9 Energy requires 'configuration'

Moving or flowing

cannot happen in nothingness.

It always happens *in something*;

in an environment

or *in a 'configuration'*

or *in a 'system'*

or *in a machine*

or *in something living*,

in short: *in something that is*;

or in other words: *in a being*.

Energy therefore always moves or flows

relative to such a configuration

or system.

There is no 'high' or 'low' without configuration.

It is a real magic trick that this is so,

but I am going to explain it to you.

